

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że nie wypiłbym od teraz z tego płonu winorośli aż do dnia tego kiedy go piłbym z wami nowy w Królestwie Ojca mego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam zaś: Odtąd na pewno nie będę pił z tego owocu winorośli aż do tego dnia, gdy go będę pił z wami nowy w Królestwie* mego Ojca. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam, nie - wypiję od teraz z tego płonu winorośli aż do dnia owego, kiedy go pić będę z wami nowy w królestwie - Ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że nie wypiłbym od teraz z tego płonu winorośli aż do dnia tego kiedy go piłbym z wami nowy w Królestwie Ojca mego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam: Odtąd już z pewnością nie wypiję z tego owocu winorośli aż do tego dnia, kiedy z nowego kielicha będę pił razem z wami w Królestwie mego Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mówię wam: Odtąd nie będę pił z tego owocu winorośli aż do dnia, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie mego Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale powiadam wam, iż nie będę pił odtąd z tego rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie Ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiedam wam, nie będę pił odtychmiast z tego owocu winnej macice aż do dnia onego, gdy ji będę pił z wami nowy w królestwie ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz powiadam wam: Odtąd nie będę już pił [napoju] z tego owocu winnego krzewu aż do owego dnia, kiedy pić go będę z wami, nowy, w królestwie Ojca mego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale powiadam wam: Nie będę pił odtąd z tego owocu winorośli aż do owego dnia, gdy go będę pił z wami na nowo w Królestwie Ojca mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: Odtąd nie będę już pił z tego owocu winnego krzewu, aż do dnia, kiedy z wami ponownie będę pił z niego w Królestwie Mojego Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A mówię wam, że odtąd nie będę już więcej pił napoju z owocu winnego krzewu aż do dnia, kiedy będę go pił z wami nowy, w królestwie mego Ojca”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam: odtąd już z tego płonu winorośli nie wypiję, aż do owego dnia, kiedy z wami wypiję go jako nowy w królestwie mego Ojca”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówię wam, że już nie będę pił wina aż do dnia, kiedy znowu będę pił je z wami w Królestwie mego Ojca.

¹⁾ <x>470 13:43</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadam wam, że odtąd nie będę już pił tego napoju z winogron aż do tego dnia, w którym będę razem z wami pił nowy napój w królestwie mojego Ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу ж вам, що не питиму віднині з цього плоду лози аж до того дня, коли новим питиму його з вами в Царстві мого Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam zaś wam: żadną metodą nie napiłbym się od tej chwili z tego właśnie płodu winorośli aż do dnia owego gdyby go obecnie piłbym wspólnie z wami nowy w wiadomej królewskiej władzy ojca mojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiadam wam, że odtąd nie będę pił z tego plonu winorośli, aż do owego dnia, gdy go będę pił z wami nowym, w Królestwie mego Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiadam wam, nie będę już pić tego "owocu winorośli" aż do dnia, gdy wypiję nowe wino wraz z wami w Królestwie mego Ojca".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wam mówię: Odtąd na pewno nie będę pił tego produktu z winorośli aż do dnia, gdy będę z wami pił nowy w królestwie mojego ojca".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam, że nie skosztuję już wina do dnia, gdy będę pił nowe wino w królestwie mojego Ojca.